Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko to, co czyni on dla ludu, powiedział: Z jakiego to powodu czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam siedzisz, a cały lud ustawia się przed tobą od rana do wieczora? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy teść Mojżesza przyjrzał się temu wszystkiemu, co czyni on dla ludzi, zapytał: Z jakiego powodu czynisz to dla tego ludu? Dlaczego ty sam prowadzisz ich sprawy, podczas gdy oni wszyscy czekają ustawieni przed tobą od rana do wieczora? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu, powiedział: Cóż to jest, co ty czynisz dla ludu? Dlaczego ty siedzisz sam, a cały lud stoi przed tobą od rana aż do wieczora? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc świekier Mojżesza wszystko, co on czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co ty czynisz z ludem? czemuż ty sam siedzisz, a lud wszystek stoi przed tobą od poranku aż do wieczora? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzał powinny jego, to jest wszytko, co czynił z ludem, rzekł: Cóż to jest, co czynisz z tym ludem? Czemu sam siedzisz, a wszytek lud czeka od poranku aż do wieczora? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy teść Mojżesza widział to wszystko, co czynił on dla ludu, powiedział do niego: Czemu ty sam się zajmujesz sprawami ludu? Dlaczego sam zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czyni dla ludu, rzekł: Czemu ty sam czynisz to dla ludu? Dlaczego ty sam musisz tu siedzieć, a cały lud staje przed tobą od rana do wieczora? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teść Mojżesza, zobaczywszy wszystko, co on czyni dla ludu, zapytał: Czemu ty sam to czynisz dla ludu? Czemu sam jeden zasiadasz, a cały lud od rana do wieczora stoi przed tobą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy teść Mojżesza zauważył, jak on się trudzi dla ludu, zapytał: „Cóż to za sposób sprawowania sądów? Dlaczego ty zasiadasz sam, a cały lud przedkłada ci sprawy od rana do wieczora?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś teść Mojżesza zobaczył, jak wiele pracy poświęca on ludowi, powiedział - Cóż to za praca, jaką ty wykonujesz dla tego ludu! Dlaczego to sam jeden zasiadasz, a cały lud musi stać przed tobą od rana do wieczora? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teść Moszego widział wszystko, co ten robił dla ludzi, i powiedział: Co robisz z tymi ludźmi? Dlaczego ty siedzisz sam jeden, a cały lud ustawia się do ciebie od rana do wieczora? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йотор, побачивши все, що робить для народу, каже: Що це, те, що ти чиниш для народу? Чому ти сам сидиш, а ввесь нарід стоїть перед тобою від ранку до вечера? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teść Mojżesza widząc wszystko, co on czyni z ludem, powiedział: Co to takiego, co ty czynisz z ludem? Czemu ty siedzisz sam jeden, a cały lud stoi przed tobą od rana do wieczora? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I teść Mojżesza zobaczył wszystko, co on czynił dla ludu. Rzekł więc: ”Cóż to takiego czynisz dla ludu? Dlaczego siedzisz sam, a wszystek lud staje przed tobą od rana do wieczora?” |